

# **El Ministerio de Vivienda presenta en la Biennale de Arquitectura el Pabellón**

## **España [f.] nosotras, las ciudades**

**El Montaje pretende mostrar el lado más personal de las ciudades a través de quienes las diseñan, viven y trabajan en ellas**

**La Ministra de Vivienda, María Antonia Trujillo, inaugura el espacio que representa a España en la 10ª edición de la Biennale de Venecia en la que concursan 30 pabellones**

**El Pabellón de España está proyectado y diseñado por Manuel Blanco, comisario de la exposición, arquitecto y catedrático del Departamento de Composición Arquitectónica de la Universidad Politécnica de Madrid**

**España [f.] nosotras, las ciudades recoge 32 trabajos y proyectos de 21 estudios e incluye la reflexión de cien mujeres representativas de la arquitectura, la vida pública y social, sobre sus ciudades**

**Una carta de S.M. la Reina Doña Sofía abre la Exposición**



**MINISTERIO  
DE VIVIENDA**



# El Ministerio de Vivienda presenta en la Biennale de Venecia

## *España [f.] nosotras, las ciudades*

Bajo el título **España [f.] nosotras, las ciudades** el Ministerio de Vivienda presenta el pabellón de España en la Biennale de Arquitectura de Venecia, una de las principales ventanas internacionales para la difusión de la arquitectura contemporánea, que en su 10ª edición gira en torno a las “ciudades, arquitectura y sociedad”.

En un espacio y con una instalación ideados por el comisario de la actual edición, el arquitecto Manuel Blanco, España concursa con un pabellón que pretende mostrar diferentes formas de ver, sentir y utilizar la ciudad, a través del testimonio de cien mujeres anónimas y reconocidas, y de los trabajos de diferentes estudios españoles de arquitectura.

España presenta un Pabellón con rostro femenino, como el género de su propio nombre y el genérico de sus ciudades, en el que las mujeres se convierten en las portavoces de sus trabajos, del de sus compañeros, y de sus propias vidas. Son voces que representan a los protagonistas de la ciudad, a los que la viven, construyen, gestionan, diseñan o la mantienen. Cien mujeres que hablan de sus obras, sus trabajos, su vida cotidiana y de la sociedad en la que viven.

S.M. la Reina Doña Sofía da la bienvenida a todos los participantes en el Pabellón con un mensaje escrito, que se recoge en el catálogo de la exposición, en donde hace referencia a la transformación de las ciudades españolas en las últimas décadas y afirma que se debe seguir profundizando en la construcción de ciudades y arquitecturas “que promuevan la inclusión de todos, aseguren un uso respetuoso de los recursos naturales y la protección del medio ambiente”.

En el montaje del Ministerio de Vivienda, distribuido en un espacio central y 5 salas, se exponen algunas de las obras de referencia de la arquitectura de nuestro país, a través de planos, maquetas y fotografías, y junto a ellas una sucesión de 55 pantallas de vídeo en las que se proyectan las opiniones de esas cien mujeres, representativas de distintos colectivos y sectores profesionales, que ofrecen al visitante la mirada más personal de las ciudades.

**España [f.] nosotras, las ciudades** incluye 32 trabajos y proyectos de 21 estudios de arquitectura, todos ellos introducidos por mujeres que han participado en su desarrollo o que se han visto relacionadas personal o profesionalmente con el propio diseño.

El recorrido comienza con dos proyectos de **RCR Arquitectes**, el parque forestal de Begur y el hueco patio de la manzana del ensanche de Barcelona, y con el testimonio de Matilde Ucelay, Premio



MINISTERIO  
DE VIVIENDA



Nacional de Arquitectura 2004, pionera en la arquitectura española al ser la primera mujer española que se licenció en esta materia en 1936.

Carme Galve, directora de la Biblioteca Jaime Fuster, construida por **Josep Llinás** en el distrito barcelonés de Gracia, analiza el papel de las bibliotecas en la actual vida urbana de los barrios y Flora Pescador, directora de la Escuela de Arquitectura de las Palmas de Gran Canaria, presenta dos proyectos sobre paisaje urbano litoral en los que ha trabajado su estudio, **MPC**. Además, el montaje del pabellón se desplaza a China para dar a conocer la obra de los arquitectos **Juan Carlos Sancho** y **Sol Madridejos**, de **S-M.A.O.**

El entorno del Mesón Gitano en Almería, con la subida a la alcazaba de la ciudad, es la propuesta de **Inma Jansana** que aparece en la Biennale. La transformación del espacio urbano también se refleja en el trabajo de **Selgas Cano** que convierte la antigua plaza de toros de Badajoz en un nuevo centro de conferencias. Y las propuestas de un gimnasio en Santander, montado en el patio de manzana de un colegio, y el centro cultural de Lugo, que mantiene los muros de un antiguo cuartel, son de **PO2 Arquitectos**.

Las estrategias paisajísticas también tienen su protagonismo en el Pabellón español de arquitectura de la Biennale. **Izaskun Chinchilla** muestra su plan para una urbanización de 1800 viviendas en Hellín, Albacete, donde se compagina una ciudad sostenible con los espacios verdes. El equipo de **Ignacio y Luis Rubiño** con **Pura García y Teresa Galí-Izard**, ingeniera agrónoma paisajista, convierte los márgenes del Guadalquivir, a su paso por el Charco de la Pava, en un jardín suburbano para el uso de los ciudadanos, que conserva el carácter de la naturaleza.

El Pabellón hace un recorrido por los trabajos relacionados con el Arte y sus edificios. **Acebo y Alonso** fusionan dos instituciones de arte diferentes que construyen su centro en la misma parcela y dan lugar al Centro de Artes de A Coruña. **MGM Arquitectos** en el Centro de Artes Escénicas de Níjar, recogen las necesidades de una pequeña población, teatro, cine y sala de baile, y las insertan en un edificio de apariencia metálica que transforma su color con la luz. **Nieto y Sobejano Arquitectos** también presentan dos singulares edificios, el del Espacio de Creación Artística Contemporánea de Córdoba y el Museo de San Telmo, en San Sebastián.

La fusión de arquitectura, arte y ciencia queda plasmada en La Ciudad de las Artes y las Ciencias de Valencia, diseñada por **Santiago Calatrava**. Su Palacio de las Artes Reina Sofía nace de una transformación obligada por las circunstancias que supuso adaptar los cimientos construidos para una gran torre de comunicaciones, para edificar sobre ellos un nuevo Teatro de la Opera y Auditorio de Música, de superficie mayor.

El vínculo con América está también reflejado en el Pabellón de España, fruto de la estrecha relación entre arquitectos latinos y arquitectos españoles que vivieron su exilio en países como México, Argentina o Venezuela. Este vínculo se materializa en la presencia en el pabellón de la Torre Cube que



MINISTERIO  
DE VIVIENDA



el **Estudio Carmen Pinós** acaba de construir en Guadalajara, México.

En un regreso a España, la ciudad de Barcelona cobra protagonismo a través de los trabajos de **Beth Galí** con sus actuaciones en el Fórum 2004 y su centro de actividades alternativas y puerta de acceso a Montjuic, y de los trabajos de **EMBT Arquitectos**, que asumieron la transformación del barrio barcelonés de Santa Caterina y la rehabilitación de su mercado.

El Pabellón del Ministerio de Vivienda es sensible a las propuestas impulsadas desde las administraciones en lo referido a la vivienda protegida y a los concursos que vinculan la salida de suelo público a proyectos arquitectónicos que deben ser garantes de calidad y exponentes de nuevas tendencias. Se trata de trabajos que contemplan soluciones alternativas como la posibilidad de superponer diferentes usos como los que se muestran en el proyecto de **Aranguren-Gallegos** para el Ensanche 6 de Madrid, o en el edificio en forma de J proyectado por el estudio **Entresitio**, donde destaca el uso de la disposición de los huecos en la fachada.

El Edificio Mirador de Madrid, de **MVRDV** y **Blanca Lleó**, es el paradigma actual de este tipo de acciones. El edificio, con un gran hueco central que lo caracteriza y le da nombre, presenta soluciones alternativas como la inclusión de un lavabo en los pasillos de las viviendas para evitar aglomeraciones en los servicios en horas punta. Elena Treviño, residente del edificio, cuenta su opinión sobre ésta y algunas de sus otras características. Otro estudio, el de **Luis Rojo** y **Begoña Fernández Shaw**, también presenta su proyecto para viviendas VPO en Ciudad Real.

El otro modo de habitar en nuestras ciudades, las viviendas unifamiliares, aparecen en el Pabellón a través de la Casa Turégano, un diseño de **Alberto Campo Baeza** para la actriz Alicia Sánchez y su marido; y los planes de rehabilitación de ciudades como Lugo, Palencia y Tarifa se acercan de la mano de **Carmen Andrés** y de **Llanos Masía** que defienden la necesidad de usos compartidos.

El Pabellón español contempla la transformación de ciudades y barrios como el madrileño de Chueca, que ha pasado de ser uno de los más deteriorados de la zona centro a uno de los más modernos y con mayor peso cultural de toda la capital. O la reorganización de L'Hospitalet de Llobregat, cuya acción final es la Operación Plaza de Europa, que une todos sus barrios, y que supone, además una importante apuesta arquitectónica.

Además, recuerda algunas infraestructuras que han hecho posible la urbanización de las ciudades, como el Canal de Isabel II, o los trazados eléctricos, imprescindibles en las ciudades pero también causantes del deterioro del paisaje urbano, hasta el punto de que ya existen proyectos como el de **RG&R Arquitectos** que incorporan elementos del entorno a las subestaciones eléctricas, como la de Sevilla y el Rocío. Las comunicaciones telefónicas, la movilidad, los transportes y el tráfico también han mutado las ciudades y tienen su reflejo en el Pabellón.



MINISTERIO  
DE VIVIENDA



La lucha por la recuperación de la ciudad es en gran medida una lucha vecinal. Antonia Barrios de la Asociación de vecinos La Corrala de Madrid, cuenta los comienzos de la primera asociación de este tipo en España, y explica cómo se conseguía que fuera aceptado el trabajo de los arquitectos por los propios residentes. Otro movimiento, el de los okupas, sus necesidades y su particular mirada, se recoge con el testimonio de Patricia López, del Centro OKUPA Seco.

Las series del Pabellón van recorriendo diferentes sectores de la sociedad actual, desde los Sin Techo, a los que Sor Ramona de las Hijas de la Caridad de San Vicente de Paul dedica su testimonio; hasta sectores y ámbitos como la Magistratura o los Colegios profesionales.

Pero el montaje también atiende a las reivindicaciones y planteamientos que se trasladan desde colectivos, en ocasiones menos públicos. A través de una invidente se reflexiona sobre el manejo de la ciudad de personas con dificultades de movilidad o visión. Un reto de la sociedad actual que debe plantearse la supresión de las barreras arquitectónicas como el primer e imprescindible paso para un uso compartido de todos de los espacios públicos.

Otra serie del Pabellón está marcada por los servicios de la ciudad y es en este escenario donde se reúnen las opiniones y experiencias de bomberas, trabajadoras de protección civil, carteras, quiosqueras, médicos, enfermeras, taxistas y conductoras de autobús. Su percepción de la ciudad es otra, menos técnica, y condicionada por su día a día y contacto con otras personas.

Las exposiciones internacionales y los grandes eventos contribuyen a mejorar y potenciar el crecimiento de las ciudades que los desarrollan. Tal es el caso de Expo Zaragoza 2008 o de la Copa de América, con el programa de Valencia 2007. O el caso, en su día, de Barcelona, con el Fórum 2004 que tiene su continuidad en acciones urbanísticas como el proyecto 22@, zona Franca.

El comercio también es necesario para entender a nuestras ciudades, no sólo como establecimientos que ocupan edificios, sino además como fenómeno social. Zara, Loewe y el Corte Inglés aparecen a través de testimonios de sus dependientas. Tres tiendas que se identifican con tres segmentos diferentes de la sociedad.

La inmigración está presente a través de cuatro mujeres, dominicana, etíope, china y búlgara, y sus observaciones se entremezclan con otras que proceden de las más variopintas tribus urbanas, heavy, universitaria, skater o pija, reflejo de una sociedad llena de múltiples contrastes.

Galeristas de la talla de Juana de Aizpuru, Soledad Lorenzo, Oliva Arauna y Helga Alvear, aportan sus testimonios en el Pabellón, donde queda patente la importancia de insertar el arte contemporáneo en del tejido urbano, y las ferias comerciales como Arco, PhotoEspaña o Loop y museos como el Guggenheim de Bilbao o la Casa Encendida de Madrid forman parte de la historia de las ciudades y están representados en el Pabellón, con las opiniones de sus gestoras o usuarias.



**MINISTERIO  
DE VIVIENDA**



Las nuevas tecnologías, con la llegada de Internet, ponen en contacto a usuarios de diferentes ciudades, circunstancia en la que incide el montaje que da un espacio al buscador Google, y propone un viaje virtual a distintos puntos del país a través de una gran pantalla conectada a la red.

Muchas son las voces que construyen nuestra ciudad actual, una ciudad hecha de edificios e infraestructuras y de espacios urbanos cambiantes. Unas ciudades que se transforman con edificaciones, proyectos y paisajes que por su diseño, técnica y calidad se sitúan en referente de la arquitectura contemporánea internacional.

Ciudades vivas y vividas que, en el pabellón de España en la Biennale de Venecia, proyectado por el Ministerio de Vivienda, tienen como portavoz excepcional a las mujeres. En el pabellón van apareciendo desde una niña de cuatro años a la alcaldesa de Córdoba, Rosa Aguilar; desde la Ministra de Vivienda, María Antonia Trujillo, a una periodista como Maruja Torres; desde la actriz Carmen Maura, hasta una taquillera de metro; desde Yayo Herrero, de Ecologistas en Acción, hasta Carmen Zamorra, jueza en prácticas. Y así ,hasta el centenar de mujeres que ayudan a dibujar, en la X Biennale de arquitectura, los contornos de nuestras ciudades.



**MINISTERIO  
DE VIVIENDA**



## Relación de Arquitectos, proyectos y contribuciones presentes en el Pabellón de España

<b>RCR ARQUITECTES</b>	CARME PIGEM RAMON VILALTA RAFAEL ARANDA	Biblioteca, Centro de ancianos e interior de manzana. Barcelona. Parque Forestal. Begur.
<b>JOSEP LLINÀS</b>	JOSEP LLINÀS CARMONA	Biblioteca Jaime Fuster. Barcelona.
<b>S-M.A.O.</b>	SOL MADRIDEJOS JUAN CARLOS SANCHO	Art Forum. Shanghai. China. Doulun Regional Planning. China.
<b>ACEBOXALONSO</b>	VICTORIA ACEBO ÁNGEL ALONSO	Centro de las Artes de A Coruña.
<b>IMMA JANSANA</b>	IMMA JANSANA FERRER	Mesón Gitano. Almería.
<b>SELGASCANO</b>	LUCÍA CANO PINTOS JOSÉ SELGAS RUBIO	Palacio de Congresos de Badajoz.
<b>IZASKUN CHINCHILLA</b>	IZASKUN CHINCHILLA MORENO	Propuesta presentada al concurso Edge as Center, Envisioning the Postindustrial Landscape Boston USA. Estrategia Residencial y Paisajística para el Master Plan de una Urbanización de 1800 viviendas en la Finca de las Dehesillas. Hellín. Albacete
<b>PO2 ARQUITECTOS</b>	IDOIA OTEGUI MARCOS PARGA TERESA GALÍ-IZARD	TACC Teatro - Auditorio - Centro Cultural Ciudad de Lugo. Pabellón Polideportivo Numancia. Santander.
<b>RG&amp;R ARQUITECTOS</b>	PURA GARCÍA IGNACIO RUBIÑO LUIS RUBIÑO JOAQUÍN LÓPEZ VALLEJO MONTSERRAT SOTO	Acondicionamiento Ambiental. Reforestación de las riberas del Río Guadalquivir. Parque del "Charco de la Pava", y zonas verdes. Sevilla. Serie de Subestaciones Eléctricas y Subestaciones Eléctrica Amate. Sevilla. Serie de Subestaciones Eléctricas y Subestaciones Eléctrica Amate. Sevilla.
<b>MVRDV+BLANCA LLEÓ</b>	BLANCA LLEÓ NATHALIE DE VRIES JACOB VAN RIJS WINY MAAS	Edificio Mirador (Sancharro VII).Madrid. Edificio Celosía (Sancharro VI). Madrid.
<b>CARMEN ANDRÉS + LLANOS MASIÁ</b>	CARMEN ANDRÉS MATEO LLANOS MASIÁ GONZÁLEZ	Plan Especial de Protección y Reforma Interior del Conjunto Histórico de Tarifa, Cádiz. Plan Xeral de Ordenación Municipal de Lugo. Plan General de Ordenación Urbana de Palencia.
<b>ENTRESITIO</b>	MARÍA HURTADO DE MENDOZA JOSE MARIA HURTADO DE MENDOZA CESAR GIMÉNEZ DE TEJADA	132 viviendas VPP Arrendamiento. Madrid.



**MINISTERIO  
DE VIVIENDA**



<b>ARANGUREN - GALLEGOS</b>	MARÍA JOSÉ ARANGUREN JOSÉ GONZÁLEZ GALLEGOS	64 Viviendas de Protección Pública en la promoción Carabanchel. Ensanche 6. Madrid.
<b>ALBERTO CAMPO BAEZA</b>	ALBERTO CAMPO BAEZA	Turegàno house.
<b>ROJO/FERNÁNDEZ-SHAW</b>	BEGOÑA FERNÁNDEZ-SHAW LUIS ROJO DE CASTRO	72 Viviendas VPO + Aparcamiento. Ciudad Real.
<b>MGM ARQUITECTOS</b>	SARA DE GILES DUBOIS JOSÉ MORALES JUAN G MARISCAL	Rehabilitación de 7 viviendas en el barrio del Populo. Cádiz. Centro de Artes Escénicas de Níjar.
<b>NIETO SOBEJANO ARQUITECTOS</b>	FUENSANTA NIETO ENRIQUE SOBEJANO	Espacio de Creación Artística Contemporánea. Córdoba. Museo de San Telmo. San Sebastián.
<b>ESTUDIO CARME PINÓS</b>	CARME PINÓS DESPLAT	Torre Cube. Guadalajara, México.
<b>BB+GG ARQUITECTES</b>	BETH GALÍ CAMPRUBÍ	Zona de baños para el Fòrum 2004. Barcelona Centro de actividades alternativas y puerta de acceso a Montjuic. Barcelona.
<b>EMBT ARQUITECTOS</b>	BENEDETTA TAGLIABUE	Rehabilitación del Mercado de Santa Caterina. Barcelona.
<b>SANTIAGO CALATRAVA</b>	SANTIAGO CALATRAVA VALLS	Ciudad del las Artes y las Ciencias., Valencia. Plaza Europa l'Hospitalet de Llobregat

## Colaboraciones de:

SERGIO BELINCHÓN	Fotógrafo y artista plástico
CARMEN CALVO	Artista plástica
PILAR LÍBANO DAURELLA	Diseñadora de interiores
CEMAL EMDEN	Fotógrafo
DUCCIO MALAGAMBA	Fotógrafo
MIQUEL NAVARRO	Escultor
MONTSERRAT SOTO	Artista
MATILDE UCELAY	Arquitecta – Premio nacional de Arquitectura 2004



**MINISTERIO  
DE VIVIENDA**





## Relación de personas cuyos testimonios se incluyen en el montaje

<b>Carme Pigem</b>	Arquitecta, RCR Arquitectes/Architect, RCR Arquitectes
<b>Rosa Aguilar</b>	Alcaldesa de Córdoba/Mayor of the City of Córdoba
<b>Rosa Regás</b>	Directora de la Biblioteca Nacional/Director of the National Library
<b>Casilda Gutiérrez Pérez</b>	Consejera de Presidencia. junta de extremadura/regional minister of the Presidency. Extremadura Council
<b>Matilde Ucelay</b>	Arquitecta. Premio Nacional de Arquitectura 2004/Architect. National Architecture Award 2004
<b>María Antonia Trujillo</b>	Ministra de Vivienda/Minister of Housing
<b>María Felipa Jove</b>	Vicepresidenta FADESA/Vice President of FADESA
<b>Elisa García Barragán</b>	Instituto de Investigaciones Estéticas UNAM/Institute of Aesthetic research, UNAM
<b>Beatriz Colomina</b>	Arquitecta. Profesora de la Princeton University/Architect. Professor at Princeton University
<b>Carme Galvé</b>	Directora de la Biblioteca Jaume Fuster/Director of the Jaume Fuster Library
<b>María Corral</b>	Directora de la 51 Biennale di Venezia/Director of the 51st Biennale di Venezia
<b>Inés Sánchez de Madariaga</b>	Arquitecta urbanista. profesora de la etsam, upm/Architect urban planner. professor at etsam, upm
<b>Flora Pescador</b>	Arquitecta. Directora de la ETSA de Las Palmas de Gran Canaria/Architect. Director of ETSA, Las Palmas de Gran Canaria
<b>Sol Madrdejos</b>	Arquitecta, S-M.A.O./Architect, S-M.A.O.
<b>Victoria Acebo</b>	Arquitecta, AceboXAlonso/Architect, AceboXAlonso
<b>Inma Jansana</b>	Arquitecta paisajista/landscape Architect
<b>Lucía Cano</b>	Arquitecta, Selgascano/Architect, Selgascano
<b>Elia Gutiérrez Mozo</b>	Arquitecta. Profesora de Teoría de Arquitectura, UA/Architect. professor of Theory of Architecture, UA
<b>Carmen Zamorra</b>	Jueza en prácticas/judge
<b>Mariam Leboeiro</b>	Arquitecta Urbanista. Presidenta Delegación COAG Vigo/Architect Urban Planner. President COAG Delegation of Vigo
<b>Izaskun Chinchilla</b>	Arquitecta/Architect
<b>Carmen Calvo</b>	Artista Plástica/Plastic Artist
<b>Pilar Líbano</b>	Diseñadora de Interiores/Interior Designer
<b>Patricia Ferrer</b>	Propietaria de COCK/Owner of COCK bar
<b>Cristina García Rosales</b>	arquitecta. presidenta de La Mujer Construye/architect. president of La Mujer Construye
<b>Idoia Otegui</b>	Arquitecta, P02 Arquitectos/Architect, P02 Arquitectos
<b>Teresa Galí-Izard</b>	Ingeniera Agrónoma. Paisajista/Agricultural Engineer. Landscape Designer
<b>Pura García</b>	Arquitecta, RG&R arquitectos/Architect, RG&R arquitectos
<b>Lorena Corral</b>	Comisaria de Arte/Art Curator
<b>Beatriz Fernández Águeda</b>	Arquitecta Urbanista/Architect Urban Planner
<b>Cristina Maya</b>	Estudiante de Arquitectura ETSAM, UPM/Architecture Student ETSAM, UPM



MINISTERIO  
DE VIVIENDA



<b>Eva Tormo</b>	Directora de la Fundación Canal de Isabel II/Director of the Canal de Isabel II Foundation
<b>Montserrat Soto</b>	Fotógrafa. Artista plástica/Photographer. Plastic Artist
<b>Eva González</b>	expo Zaragoza 2008
<b>Blanca Lleó</b>	Arquitecta, Blanca Lleó Asociados/ Architect, Blanca Lleó Asociados
<b>Elena Triviño</b>	Vecina Edificio Mirador/Neighbour, Mirador Building
<b>Patricia López</b>	Centro Okupa SECO/SECO squatter Social Centre
<b>Carmen Niño Largacha</b>	Agente de la Propiedad Inmobiliaria/Real Estate Agent
<b>Sor Ramona Alonso</b>	Centro de acogida de las hijas de la Caridad de San Vicente de Paül/Las Hijas de La Caridad de San Vicente de Paul Refuge Centre
<b>Carmen Andrés</b>	Arquitecta Urbanista/Architect Urban Planner
<b>Llanos Masiá</b>	Arquitecta Urbanista/Architect Urban Planner
<b>Fátima Cano</b>	Directora General de LAR Senior, Grupo Lar/General Director of LAR Senior, Grupo Lar R
<b>Mónica Duce</b>	Presidenta AEGAL, Chueca/President of AEGAL, Chueca
<b>Paloma Bozman</b>	Socióloga urbana. Rehabilitación de Zaragoza/Urban sociologist. Rehabilitation of Zaragoza
<b>María Hurtado de Mendoza</b>	Arquitecta, ENTRESITIO/Architect, ENTRESITIO
<b>María José Aranguren</b>	Arquitecta, ARANGUREN-GALLEGOS/Architect, ARANGUREN-GALLEGOS
<b>Maria Balmori</b>	Arquitecta Tasaciones/Architect Building Valuator
<b>Alicia Sánchez</b>	Actriz. Propietaria de la CASA TURÉGANO/Actress. Owner of TURÉGANO house
<b>Ametz Pérez Martínez</b>	Vecina del Guggenheim Bilbao/Guggenheim Bilbao Neighbour
<b>Begoña Fernández Shaw</b>	Arquitecta, Rojo/Fernández-Shaw/Architect, Rojo/Fernández-Shaw
<b>Sara de Giles</b>	Arquitecta, MGM Arquitectos /Architect, MGM Arquitectos
<b>Fuensanta Nieto</b>	Arquitecta, NIETO-SOBEJANO Arquitectos/Architect, NIETO-SOBEJANO Arquitectos
<b>Carne Pinós</b>	Arquitecta/Architect
<b>Beth Galí</b>	Arquitecta, BB&GG Arquitectes/Architect, BB&GG Arquitectes
<b>Benedetta Tagliabue</b>	Arquitecta, EMBT/Architect, EMBT
<b>Gloria Esforzado</b>	Carnicera, Mercado de Santa Caterina/Butcher, Santa Caterina Market
<b>Helga Schmidt</b>	Directora del Palau de les Arts Reina Sofía/Director of Palau de les Arts Reina Sofía
<b>María Arnau</b>	Niña. Albacete/child. Albacete
<b>Silvia Muñoz Rend</b>	Médico Adjunto, Hospital Universitari Bellvitge/Medical Associate, Hospital Universitari Bellvitge
<b>Marta Rubio</b>	Enfermera de Atención Primaria/Primary care nurse
<b>Blanca Rosillo</b>	Casa Encendida
<b>María Dolores Robles</b>	ONCE. organización nacional de ciegos de españa/blind national organization of Spain
<b>Yayo Herrero</b>	ecologistas en acción/Ecologists in Action
<b>Antonia Barrios</b>	Asociación de Vecinos LA CORRALA/LA CORRALA Neighbourhood Association
<b>María Rubert de Ventós</b>	Arquitecta Urbanista. Profesora de UPC/Architect urban planner. UPC Professor
<b>Carmen Maura</b>	Actriz/Actress
<b>Juana de Aizpuru</b>	Galerista/Gallery Owner
<b>Soledad Lorenzo</b>	Galerista/Gallery Owner
<b>Oliva Arauna</b>	Galerista/Gallery Owner
<b>Helga Alvear</b>	Galerista/Gallery Owner
<b>Casilda Sánchez</b>	Tribu urbana del Barrio de Salamanca/Urban tribe of the neighbourhood of Salamanca



**MINISTERIO  
DE VIVIENDA**



<b>Clara G. Lobo</b>	Tribu urbana heavy/Heavy urban tribe
<b>Clara López-Brea</b>	Tribu urbana skater/skater Urban tribe
<b>Gemma Parreño</b>	Tribu urbana universitaria/University Urban tribe
<b>Leandra Campusano</b>	Inmigrante dominicana/Dominican Immigrant
<b>Lee Wei Wang</b>	Inmigrante china/Chinese Immigrant
<b>Hristina Iordanova</b>	Inmigrante búlgara/Bulgarian immigrant
<b>Yuni Tilahun</b>	inmigrante etíope/Ethiopian immigrant
<b>Fátima de Pablos</b>	Policía/Police woman
<b>Anikka Coll Eriksson</b>	Bombera/Fire Fighter
<b>Matilde Galván Cañizares</b>	Cartera de CORREOS/Postwoman
<b>Rosaura Mezquita</b>	Quiosquera/News-stand Owner
<b>María Dolores Núñez</b>	Taxista/Taxi driver
<b>Yolanda González</b>	Conductora EMT/EMT bus driver
<b>Mercedes Gómez</b>	Taquillera de METRO/METRO ticket clerk
<b>Dolores Valcarce</b>	Usuaría de bicicleta/Bicycle rider
<b>Bettina González</b>	El corte inglés
<b>María Borrás</b>	Zara
<b>Anabel Zamora</b>	LOEWE
<b>Isabel Aguilera</b>	Directora de GOOGLE España/Director of GOOGLE, Spain
<b>Zaida Muxí</b>	ARQUITECTA. Profesora de la UPC/ARCHITECT. professor, UPC
<b>Rosario Otegui</b>	Etnóloga. Directora Academia de España, Roma/Ethnologist. Director Academy of Spain, Rome
<b>Carmen Cayetano</b>	Archivo de la Villa de Madrid/Madrid Archives
<b>Yolanda García Serrano</b>	Guionista/Scriptwriter
<b>Mónica Gili</b>	Editorial GUSTAVO GILI/GUSTAVO GILI Publishers
<b>Celia Armenteros</b>	Revista ARQUITECTURA/ARQUITECTURA magazine
<b>Anatxu Zabalbeascoa</b>	Periodista de arquitectura/Architecture journalist
<b>Maruja Torres</b>	Escritora. Columnista de EL PAÍS/Writer and columnist for EL PAÍS



**MINISTERIO  
DE VIVIENDA**



## X Edición de la Biennale de Arquitectura

La Biennale de Arquitectura de Venecia celebró su primera edición en 1.980 y desde entonces se ha convertido en cita necesaria para el encuentro de las últimas tendencias, diseños y obras de arquitectura contemporánea.

La X edición, dirigida por el arquitecto y urbanista británico Richard Burdett, se desarrollará entre el 10 de septiembre y el 25 de noviembre y a lo largo de estas semanas los 50 países invitados y 30 pabellones a concurso expondrán sus propuestas planteadas bajo el lema “Ciudades, Arquitectura y Sociedad”.

El tema elegido por Burdett tiene como punto de partida el diseño de las ciudades y su infraestructura urbana, dinámica y social. El arquitecto londinense asegura que ha elegido este enfoque por la actualidad social que suscita y recuerda que más de la mitad de la población mundial vive en ciudades y áreas urbanas, las cuales se desarrollan rápidamente en Asia, África e Iberoamérica y se transforman para adaptarse a las nuevas necesidades de las poblaciones en Europa y América del Norte.

Asimismo y además de las propuestas de los pabellones, la X edición incluye talleres de trabajo, conferencias y mesas redondas, para culminar el último día con la lectura del Manifiesto para la sociedad del siglo XXI.



**MINISTERIO  
DE VIVIENDA**



## Manuel Blanco Lage

Catedrático del Departamento de Composición Arquitectónica de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid, Manuel Blanco Lage posee una amplia y reconocida experiencia internacional como Comisario y diseñador de exposiciones desde hace más de veinte años.

Manuel Blanco ha colaborado con las principales Pinacotecas y Ferias del Mundo como el Museo Reina Sofía, de Madrid; el Museo de Arte Moderno de Santo Domingo; el Museo Nacional de Bellas Artes de Buenos Aires; el Centro de Artes Visuales de Montevideo, ARCO, o el Design Center de Malmö, en Suecia.

Entre las muestras proyectadas y diseñadas por Manuel Blanco destacan las realizadas para el arquitecto Santiago Calatrava, entre ellas la exposición inaugural del Museo de las Artes y las Ciencias de Valencia, en el año 2000, o la presentación de los proyectos de los Juegos Olímpicos en Tesalónica en el 2001.

Además ha trabajado en *El siglo de Picasso*, en la Pinacoteca Nacional de Atenas, en 2002; la exposición *Light is More* en el Urban Center de Nueva York, en 2003; la muestra sobre Mies Van der Rohe en Chicago, también en 2003; los Dibujos en el Louvre y Bibliotheque Nationale de France, del Museo de Arte Moderno de Santo Domingo, en 2004, o la realizada para la entrega del Premio Cervantes en la Universidad de Alcalá al escritor Rafael Sánchez Ferlosio en 2005.

Con el Ministerio de Vivienda, colaboró en 2005 en la exposición de la Basílica Aya Irene de Estambul, que sirvió para clausurar el Congreso Internacional de Arquitectura.

Manuel Blanco ha publicado diversos libros y catálogos sobre arquitectura nacional e internacional, y es miembro de organismos como el International Council on Archives o el International Confederation of Architectural Museums.



MINISTERIO  
DE VIVIENDA



Mensaje de  
S.M. la Reina Doña Sofía

## Al Pabellón de España en la **X Bienal Internacional de Arquitectura** de Venecia

El Pabellón de España en la X Bienal Internacional de Arquitectura de Venecia nos acerca un año más a la realidad contemporánea de nuestras ciudades y a su futuro. Un Pabellón que nos permite asimismo comprobar la gran transformación vivida por las ciudades españolas en las últimas décadas, así como la riqueza, diversidad y constante florecimiento de su arquitectura y vida urbana.

Dirijo mi más cordial saludo a todos los participantes y mi sincera felicitación a los organizadores, al tiempo que me permito animar a los visitantes de la Bienal a conocer y contemplar las importantes obras y los destacados proyectos que se exponen en nuestro Pabellón.

Bajo el lema *España [f.] Nosotras las ciudades*, el Pabellón de España acoge una presentación multimedia en la que no sólo se exhiben los tradicionales planos, maquetas y fotografías de arquitectura, sino además una serie de pantallas de vídeo que nos permiten ver y escuchar a las personas que participan en la configuración y construcción de nuestras ciudades. El objetivo es mostrar cómo se construyen y habitan las ciudades, dando voz a mujeres representantes de todos los sectores y colectivos que participan en dicha labor.

En estas tres décadas de instituciones democráticas, en el marco de nuestra Monarquía parlamentaria, hemos alcanzado un gran crecimiento urbano que ha convertido a muchas de nuestras ciudades en algunas de las más bellas e interesantes de Europa, con un indudable esfuerzo por dotarlas de modernas infraestructuras y de más y mejores centros e instalaciones culturales, deportivas y de ocio. En este tiempo hemos asistido asimismo al auge y proyección internacional de la arquitectura española, objeto de importantes exposiciones así como de numerosos premios y distinciones.

Nuestras ciudades han crecido, se han modernizado y se han abierto. A la aparición de nuevos núcleos metropolitanos adyacentes de fuerte expansión, se ha unido un notable esfuerzo por revitalizar y potenciar los centros y cascos histórico-artísticos, que ha ido acompañado de una importante valoración del diseño urbano y arquitectónico.

Esas décadas han sido también testigo de una gran diversificación de nuestra población urbana, que de tierra de emigración se ha convertido en tierra de acogida. Debemos seguir profundizando en la construcción de unas ciudades y arquitecturas cada día más bellas y habitables, que promuevan la inclusión de todos, que aseguren un uso respetuoso de los recursos naturales y la debida protección de



MINISTERIO  
DE VIVIENDA



nuestro medio ambiente. La construcción de las ciudades es fruto del trabajo de todos: de las instituciones públicas, de los agentes económicos, de los actores sociales, de los profesionales, y de todos aquellos ciudadanos que las viven y configuran.

La X Bienal Internacional de Arquitectura de Venecia nos proporciona una ocasión excepcional para contemplar la actual realidad de las ciudades españolas, de sus arquitecturas y gentes, a través de la muestra *España [f.] Nosotras las ciudades*. Por ello, estoy convencida de que el Pabellón de España en esta Bienal cosechará el éxito que bien merece.

Palma de Mallorca, a 29 de agosto de 2006.



**MINISTERIO  
DE VIVIENDA**



## Mensaje de la Ministra de Vivienda, María Antonia Trujillo

Con la Bienal de Arquitectura de Venecia tenemos, una vez más, la posibilidad de reencontrarnos con las ciudades y la arquitectura. En un mundo en creciente y acelerado proceso de urbanización, como ministra de Vivienda me he comprometido firmemente con las políticas de vivienda, arquitectura y desarrollo urbano y territorial sostenible, y las ciudades son para mí el centro de todas esas políticas.

Unas políticas que garantizan el acceso a la vivienda, a los equipamientos y servicios públicos y a un entorno medioambiental adecuado para el ejercicio de los derechos de ciudadanía. En este sentido, el Gobierno de España ha pasado de las ideas a la acción, y está ejecutando políticas para garantizar un desarrollo sostenible que permita construir ciudades compactas, cohesionadas socialmente, eficientes económicamente y respetuosas medioambientalmente, y somos nosotras las que debemos repensar las ciudades en clave de género y generación.

Porque no hay desarrollo urbano sostenible sin perspectiva de género. España [f] nosotras, las ciudades, es el lema de la muestra que España trae a esta edición de la Bienal de Arquitectura de Venecia. Una muestra a través de la cual podemos apreciar la diversidad, calidad y riqueza de la arquitectura española y también escuchar en femenino las voces de las personas que viven y dan forma a la ciudad y a la arquitectura. La ciudad y la arquitectura con perspectiva de género empiezan a abrirse camino en el mundo.



**MINISTERIO  
DE VIVIENDA**

